

**PRIMERA PARTE: INTRODUCCIÓN AL RESUMEN
CIENTÍFICO**

CAPÍTULO 1

EL ABSTRACT COMO OBJETO DE ESTUDIO.

En este capítulo se ofrece, basándonos en los estudios de documentación, una definición, descripción y clasificación del resumen científico, estableciendo las características que lo diferencian de otras vías de comunicación similares. Asimismo, se traza el origen y la evolución histórica del mismo. Adicionalmente, esta información se complementa con aquella otra procedente del ámbito lingüístico.

1.1. Definición y función.

El primer paso dado para hallar una definición adecuada de abstract, en un intento de adentrarnos en materia, fue acudir al diccionario. Los diccionarios consultados nos proporcionaron las siguientes definiciones:

- *Oxford English Dictionary*: **“A summary or epitome of a statement or document” (p.55).**
- *Longman Lexicon of Contemporary English*: **“A summary or summarizing statement of a book, thesis, etc., esp. if printed at the beginning of the book” (p. 347).**
- *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*: **“short account, e.g. of the chief points of a piece of writing, a book, speech, etc.” (p. 4).**
- *The American Heritage Dictionary*: **1. “A statement summarizing the important points of a given text” 2. “The concentrated essence of a larger whole” (p. 62).**

- *Collins Cobuild Dictionary*: "An abstract of an article or speech is a short piece of writing that summarizes the main points of it. EG. You are asked to submit an abstract of approximately 100 words" (p. 6).

Las definiciones encontradas son muy generales. Tan sólo una de éstas hace referencia directa a aquello que teníamos en mente como objeto de estudio: el abstract de un artículo o revista científica. El deseo de profundizar sobre este breve trozo de escritura nos condujo, inexorablemente, al campo de biblioteconomía y documentación. Campo que, por razones obvias, ofrece una información más completa sobre el estudio del resumen en general.

En aras a una comprensión y definición del concepto, dos son los aspectos que, en opinión de Borko y Bemier (1975), amén de otros documentalistas, son preciso delimitar: 1) la relación existente entre el abstract y otras vías de comunicación similares; y, 2) las distintas finalidades del abstract.

Con respecto al primer punto, ha sido uso común definir el término abstract por medio de otros términos, supuestamente sinónimos, como extracto o resumen (en la última publicación de *International Standard Organization (ISO)* todavía se nos advierte de ello). En la actualidad, parece existir conciencia de que hay diferencias, aunque a veces sólo de matiz, entre ellos. Intentar establecer estas diferencias supone un gran avance en el logro de nuestro objetivo. Los conceptos que se prestan a equívoco con mayor frecuencia son anotación ("annotation"), extracto ("extract") y resumen ("summary") y sinopsis ("synopsis").

- Anotación: En Una Norma Española (UNE) 50-103-90 (traducción de las normas ISO-214-1976) anotación -equivalente español de 'annotation'- se define como un

comentario o explicación breve acerca de un documento o de su contenido, o también una descripción muy breve del mismo, a menudo añadida como una nota a continuación de la referencia bibliográfica del documento (p.2).

Para Rowley (1982):

It is a note added to the title and/or other bibliographic information of a document by way of comment or explanation... Nevertheless, an annotation is basically an expansion of the information given in the bibliographic citation. Its objectives are more limited than those of an abstract, and consequently, in general, an annotation will be briefer than an abstract (pp. 9-10).

- **Extracto:** En la norma española se define como una o más partes del documento seleccionadas para representar el todo. De acuerdo con Borko y Bernier (1975), el extracto es el que más rivaliza con el abstract. En opinión de éstos:

Extracting means the selection of verbatim sentences, data, tables, equations, and the like, from the original documents. The major skill needed for the preparation of extracts is the ability to recognize and select the key sentences embodying the important information contained in the parent article. This is a lesser degree of skill than that required of the abstractor, who must also be able to paraphrase the significant concepts. Extracting can be done in less time and at less cost than abstracting ; however copyright permissions may be involved. The extract is not so condensed as the abstract and generally contains between one-fifth and one-third the words of the original (p. 21).

- **Resumen ('The summary'):** En *ISO Standards Handbook 1* (1988) se define así:

A summary, if one is needed, is a brief restatement within the document (usually at the end) of its salient findings and conclusions, and is intended to complete the orientation of a reader who has studied the preceding text (Because other portions of the document, for example purpose, methodology, are not usually condensed into this type of summary the term should not be used synonymously with "abstract" (p.420).

Para Rowley (op. cit.), la distinción entre un “summary” y un “abstract” no está, por lo general, claramente indicada. La autora ofrece la siguiente distinción:

Strictly, a summary is a restatement within a document of the salient findings and conclusions of a document... A summary is different from an abstract in that it assumes that the reader will have the opportunity to peruse the accompanying text. Hence, certain elements essential to a complete understanding of the text, typically the background, purpose and methodology tend not to be present in a summary (p.10).

En el artículo “Quantitative evaluation of pharmaceutical effervescent systems I: Design of testing apparatus”, extraído de la revista *Journal of Pharmaceutical Sciences*, se ilustra esta distinción:

Abstract: Two new devices were developed to monitor the reactivity of pharmaceutical effervescent systems. The first method monitored carbon dioxide pressure generation during the effervescent reaction in a plastic pressure vessel fitted with a pressure gauge. The second method monitored weight loss, attributed to carbon dioxide loss to the atmosphere, by means of a double cantilever beam and electromagnetic proximity transducer. In the pressure device the quantification of an effervescent reaction was accomplished by measuring the dissolution time of the effervescent system and the pressure generated. Quantification of an effervescent reaction using the beam device utilized the total carbon dioxide weight loss, the rate of weight loss and the effervescent reaction lag time.

Summary: While the described pressure monitoring device did not lend itself to effervescent reaction characterization or rate determinations, the results obtained did correlate with weight loss data obtained from the balance device. The pressure monitoring device could be used as an effective, quick screening device for experimental effervescent system reactivity or as a possible quality control instrument.

- **Sinopsis (“synosis”):** La palabra “synosis” se empleaba inicialmente, según la *I.S.O.* (op.cit.), para hacer referencia a un resumen preparado por el mismo autor del artículo, en contraposición al “abstract”, que se prefería para aquellos otros resúmenes preparados por otra persona distinta. El uso que, en la actualidad, se hace de los términos no parece reflejar ésta distinción.

En cuanto al segundo punto, las distintas finalidades del abstract, nos limitaremos a señalar, siguiendo a Borko y Bernier (1975), los usos más significativos del *abstract*:

- * **Conciencian de la situación actual.**
- * **Suponen un ahorro del tiempo de lectura.**
- * **Facilitan el proceso de selección.**
- * **Ayudan a superar las barreras lingüísticas.**
- * **Facilitan la búsqueda bibliográfica ('literature searchers').**
- * **Mejoran y agilizan la indexación.**
- * **Ayudan en la preparación de reseñas.**

Otros usos que creemos deben señalarse son:

- * Constituyen un paso previo imprescindible para la publicación de muchos trabajos de investigación.
- * Evitan la lectura del texto completo de documentos marginales.

Todas estas consideraciones nos permiten tener una idea más precisa y real del término. Sin embargo, como bien señala Cremmings (1985), las respuestas a la pregunta ¿qué es un resumen? varía mucho en extensión y contenido. Una de las definiciones más concisas es la ofrecida por el *American National Standards Institute (ANSI)*: "An abstract is an abbreviated, accurate representation of the contents of a document preferably prepared by its author(s) for publication with it" (ANSI,1979:1).

Otra de las definiciones que creemos merecen destacarse es la que ofrece Graetz (1982), tras haber hecho un estudio comparativo de varias definiciones. Según este autor, en el plano teórico para que un texto pueda ser considerado *abstract* ha de ajustarse a la siguiente definición:

It should be a continuous narrative, written in whole sentences. It should not use separate paragraphs for the commonly recurring features of problem, summary, introduction, method, etc. It should reflect the organization of the article, by following the exact order if possible. It should provide more information than the title. The title should not be repeated. The abstract should be brief, not waste words, yet long enough to convey the author's concepts. It should be non-critical, unbiased; it is not a review. It should be unambiguous, intelligible, readable and a complete item in its own right. It should be written in the author's own language (as far as possible) (p 2).

La versión más difundida del término, sin embargo, queda reflejada en la definición ofrecida por Bhatia (1993):

An abstract, as commonly understood, is a description or factual summary of the much longer report, and is meant to give the reader an exact and concise knowledge of the full article. It contains information on the following aspects of the reserach that it describes.

1. what the author did.
2. how the author did it.
3. what the author found.
4. what the author concluded.

(p. 78)

En su opinión el *abstract* consta de 4 “moves” que describe así:

1. **Presentación del objetivo/propósito:** Este “move” ofrece una indicación precisa de la intención, hipótesis o tesis del autor, que constituye la base de la investigación sobre la que se da cuenta. Puede también incluir los objetivos de la investigación, o la problemática que el autor desea investigar.

2. **Descripción de la metodología:** El autor ofrece una buena indicación del diseño experimental, incluyendo información sobre los datos, procedimientos o método(s) empleados y, si se considera conveniente, el alcance de la investigación.

3. **Resumen de resultados:** Constituye este “move” un aspecto importante de los *abstracts*. El autor expone sus observaciones y da cuenta de sus hallazgos, y si ha lugar, también sugiere soluciones al problema.

4. Exposición de las conclusiones: Se concibe este “move” para interpretar resultados y realizar inferencias o conjeturas. Habitualmente, incluye alguna indicación sobre las implicaciones y aplicaciones de los resultados.

1.2. Breve historia del *abstract*¹.

1.2.1. Antecedentes.

La historia humana, según afirma Moreiro (1989), ha conocido desde antiguo el resumen como forma de actuación sobre los documentos. Pinto Molina (1992) dice: “A aliviar, que no resolver, la crónica enfermedad de la *impotencia humana en su relación con el documento* ha venido desde muy antiguo la actividad de resumir” (p.131).

Su uso como forma de actuación sobre documentos se remonta, según los expertos, a épocas ancestrales cuando la escritura aún se hacía sobre tablas de arcilla. También señala Moreiro que las tablas de barro mesopotámicas se agrupaban y sellaban para evitar el deterioro de su datos transmitidos por la escritura cuneiforme. Cada bloque presentaba un comentario externo como descripción resumida de los contenidos.

Francis J. Witty (citado en Borko y Bernier, 1975) dedicado y exhaustivo investigador de la historia de la indización y el resumen, señala que un proceso parecido al *abstract* en su función fue utilizado por primera vez en algunas de las tablas de arcilla Mesopotámicas que encerraban datos transmitidos en escritura cuneiforme.

También, los egipcios, apunta Pinto (op. cit.), se vieron en la necesidad de describir de forma resumida la información almacenada en sus bibliotecas -

¹ Para un análisis histórico de las formas de resumen, véase Skolnik: "Historical development of abstracting". En *Journal of Chemical Information and Computer Sciences*, Washington, American Chemical Society, 1979, vol. 19/4, pp. 215-228.

principalmente procedimientos legales y textos históricos- dado el gran tamaño de los documentos y su peculiar forma de almacenamiento.

Esta costumbre de resumir, como explica Moreiro, se mantiene en la cultura griega. Las grandes bibliotecas helenísticas abreviaban mediante resúmenes los mensajes de los volúmenes de mayor tamaño ante la dificultad de su manejo. De entre todas ellas hay que destacar la de Alejandría, con alrededor de 500.000 documentos y la de Pérgamo, con menos de la mitad documentos. Fue una costumbre muy extendida que llegó a constituir, como señala Borko (op. cit.), una forma literaria muy desarrollada.

1.2.2. La Edad Media-Siglo XVII.

En la Edad Media también se pueden encontrar antecedentes del *abstract* actual. Sirvan de ejemplo las anotaciones que los monjes al transcribir manuscritos hacían en el margen a modo de resumen de página, o los informes que se enviaban dentro de la corte papal, tan poderosa en esta época. En esta época, caracterizada por el indiscutible peso de la Iglesia en el control y en la transmisión del saber, se acuñó el término latino "abstractus", cuyo significado original era el de "extraer fuera de".

También los hombres de estado hacían uso del *abstract* al registrar los sucesos que acaecían en el calendario oficial de la Corte.

Cuando se desarrollaron las nacionalidades europeas, las cortes de los monarcas autoritarios se convirtieron en importantes centros burocráticos. Se estableció como costumbre la reducción informativa de éstos por obra de los oficiales de la corte para facilitar su conocimiento al rey y sus consejeros. Otro tanto sucedía en los bufetes de los

abogados, donde se solían reducir para su adecuado control aquellos casos resueltos que suponían un precedente en la aplicación de la justicia.

En la época de los isabelinos, los científicos usaron con frecuencia el *abstract* (cuando un científico finalizaba un proyecto, mandaba un informe completo del estudio a uno o dos de sus amigos, y un breve resumen -un *abstract*- al resto).

El *abstract* constituía un sistema de comunicación privado -de un embajador al rey y de un científico a otro. Con el tiempo pasó a convertirse en un sistema público de divulgación. La creación de la Academia Francesa de Ciencias por el cardenal Richelieu, fue el acontecimiento que más contribuyó a este cambio.

Las Sociedades Científicas del s. XVII editaron por primera vez sus estudios e investigaciones en publicaciones periódicas. Se hacía necesario un medio de expresión más ágil que los libros y más metódicos que los coloquios de sus reuniones. Nace así la revista científica y paralelamente, dice Pinto Molina, la implantación social de la técnica de resumir en nuestra cultura occidental.

La primera revista de resúmenes conocida de divulgación pública, *Le Journal des Sçavans*, se publicó en París en Enero de 1665. Era un *journal* semanal de cuya publicación, en un principio, se responsabilizó Denis de Sallo y, posteriormente, el Abbé Gaulois. El propósito del *journal* era, como se podía leer en la introducción al primer ejemplar, informar al lector de lo que era nuevo y significativo. La importancia de este *journal*, junto con *Philosophical Transaction* (1666), radica, según Moreiro (1989), en que éstos surgieron no sólo con un concepto informativo primario; pues con ellos vio la luz la que habría de ser la forma por excelencia de referencias cuanto de nuevo sucedió en el mundo de la ciencia: el resumen. Desde luego ellos no habían

inventado el resumen, habían descubierto su utilidad para controlar la información aportada por nuevos documentos, investigaciones, descubrimientos y experiencias. Fue un “journal” que inspiró muchas otras publicaciones de carácter similar. En 1684, el filósofo Pierre Bailey (1684-1706) publicó 'Nouvelles de la République des Lettres (Amsterdam, 1684-1718). En 1687, un amigo de Bailey, el historiador y jurista protestante, Henri Basnage, publicó 'Histoire des Ouvrages des Savans’ (Rotterdam, 1687-1706, 1708-9).

Todos estos trabajos, y otros no mencionados, fueron producto del esfuerzo y la dedicación de un solo hombre. Cuando éste, por cualquier motivo, perdía interés o fallecía, el *journal* dejaba de publicarse.

1.2.3. El siglo XVIII.

Este siglo se caracteriza por un crecimiento constante, iniciado en el siglo anterior, de las publicaciones periódicas y por la aparición de las revistas de resúmenes propiamente dichas. De éstas hay que destacar su carácter general ya que cubrían casi todas las áreas de conocimiento. No obstante, como preludeo a lo que sería el siglo XIX, se pueden encontrar ya algunas especializadas como la editada por el geógrafo F. Georg Hagen *Geographischer Büchersaal* (citada por Pinto Molina) o *Annales de Chimie*, ambas incluidas en la relación que más abajo presentamos.

A comienzos del siglo XVIII las primeras revistas de *abstracts* alemanas hicieron su aparición. Algunas de las publicaciones más importantes fueron:

- 1703, *Monatsextracte* (Leipzig)

- **1712**, *Deutsche Acta Eruditorum; oder, Geschichte der Gelehrten, Welche den Gegenwärtigen Zustand der Literatur in Europa Begreiffen (1712-39)*, **Leipzig, Johann Friedrich Gleditsch (1653-1716)**.
- **1714**, *Aufrichtige (1714-1717)*.
- **1749**, *Zuverlässige Nachrichten von dem Gegenwärtigen Zustande, der Veränderung und dem Wachsthum der Wissenschaften (1749-57)*, **Leipzig; supersedes Deutsche Acta Eruditorum (1712-39)**.
- **1776**, *Geographischer Büchersaal zum Nutzen und Vergnügen eröffnet*.
- **1778**, *Chemisches Journal für die Freunde der Naturlehre (Lemgo, 1778-81)*.
- **1784**, *Chemische Annalen für die Freunde der Naturlehre, Arzney-gelehrtheit, Haushaltungskunst, und Manufacturen (Helmstadt and Leipzig, 1784-1803) supplemented by Beyträge zu den Chemischen Annalen (1785-99) and Neues Chymisches Archiv (1784-91)*.

En Inglaterra, este tipo de publicaciones se demoró un poco con respecto a Alemania. Las primeras vieron la luz a mediados de siglo. Las dos que a continuación mencionamos fueron concebidas como empresas lucrativas, y ha de apuntarse que realmente consiguieron con creces su su propósito de obtener beneficios.

- **1747**, *Universal Magazine of Knowledge and Pleasure (London, 1747-1815)*.
- **1749**, *Monthly Review (London, 1749-1844)*.

Otras no consiguieron, sin embargo, grandes beneficios:

- **1782**, *Abstract and Brief Chronicle of the Time* (London, December 2 and 7).

En Francia, nuevas revistas continuaban publicándose:

- **1756**, *Journal Encyclopédique ou Universel* (Liège, 1756-93) and *Année Littéraire* (1754-90).
- **1772**, *Société des Gens de Lettres de France* publicó *Esprit des Journaux Français et Étrangers* (Liège, 1772-1815; 1817-18), con el título de *Nouvelle Esprit des Journaux for 1803-04*.
- **1789**, *Annales de Chimie* (Paris, 1789-92; 1798-1815).
- **1797**, *Académie des Inscriptions et Belles-lettres, Paris. Published Journal des Savants* (1797:1816 to date) reemplazando al *Journal des Sçavans* (1665-1792).

Estos esfuerzos tempranos de publicación nacieron para combatir el aislamiento físico e intelectual que los pueblos padecían debido a los inadecuados medios de transporte y comunicación. En Europa, durante este siglo, el *abstract* fue una especie de vínculo entre la gente culta.

1.2.4. El siglo XIX.

Así como el siglo XVIII se caracteriza por las numerosas publicaciones científicas de carácter general o universal, el siglo XIX destaca por ser el comienzo de las publicaciones especializadas. No obstante, no se puede establecer una división abrupta entre ambos siglos. La evolución del *abstract* hacia una especialización fue progresiva ya que en el siglo XVIII, como ya hemos señalado, hubo publicaciones de

caracter especializado. Cabe citar la revista de *abstract* químicos publicada por Crell en 1784, y *Annales de Chimie* que apareció en 1789.

Este siglo confirmó el liderazgo que los científicos alemanes habían establecido en la documentación de materias. Fue, además, un siglo muy prolífico en cuanto a nuevas publicaciones y, lo más importante, marcó el comienzo de los "abstracting services". Entre éstos, por citar alguno, se incluyen, *Review of American Chemical Research* (1895-1906), publicada por el Instituto de Tecnología de Massachusetts y, que posteriormente, sería sustituida por *The American Chemical Society's Chemical Abstracts* y *L'Année Psychologique*, publicado por primera vez en 1894 por el *Laboratoire de Psychologie de La Sorbonne*.

Hay que señalar también que en este siglo ya existía la demanda de servicios de resumen en lengua inglesa por lo que en 1871 *The Chemical Society* empezó a incluir *abstracts* en su revista, y *The Society of Chemical Industry* hizo lo mismo en 1882.

Por último, hemos de añadir que es un siglo donde el principal apoyo económico provenía de la industria y, por tanto, se estudiaban aquellos temas de interés para ésta. Los gobiernos casi no habían tomado parte activa en este campo. Tampoco las organizaciones internacionales ni las bibliotecas más prósperas constituían un soporte económico.

1.2.5. El siglo XX.

Son numerosísimos los avances conseguidos en el campo del *abstract* a lo largo de todo este siglo. Citaremos tan solo aquellos que hemos estimado más significativos.

En la primera mitad del siglo cabe destacar la publicación de *Engineering Abstracts* (1910-13) por *The International Institute of Technical Bibliography*. Además de ser la primera revista de *abstract* que se tradujo -era la edición inglesa de *Technische Auskunft*-, fue el primero publicado por una organización internacional. Es también en la primera mitad de siglo -en los años veinte concretamente- cuando se reconoce oficialmente la importancia del *abstract* con la publicación, por parte del *US Public Health Service*, de *Abstracts from Recent Medical and Public Health Papers* (1920-22), que después se convertiría en *Venereal Disease Information* (1922-45), y de *Public Health Engineering Abstracts*. Hay que señalar también la inquietud sobre el lapso de información que llevó a la *American Association for the Advancement of Science*, y a la *Union of American Biological Societies*, y a la *National Academy of Sciences* a fundar en 1926 *Biological Abstracts*, una revista que combinaba *Botanical Abstracts* y *Abstracts of Bacteriology* (BA). Como indica Pinto (op.cit.): “Tras el lapsus impuesto por la primera guerra mundial van a surgir en Europa nuevos servicios de resúmenes destacando la publicación en Rusia de lo que será la primera y más conocida revista de resúmenes” *Referativnyi Zhurnal* (1920). Pero quizás el acontecimiento más sobresaliente de esta década fuera la aparición en 1926 de la revista de resúmenes *Biological Abstracts*, fruto del esfuerzo y de la colaboración de estas instituciones americanas: *American Association for Advancement of Science*, *Union of American Biological Societies* y la Academia Nacional de Ciencias.

Otro hecho notable que se acentuará a lo largo del siglo es la tendencia a publicar revistas de *abstracts* en nuevos campos de conocimiento, así como el impulso de servicios más altamente especializados. Así, *The Motor Industry Research*

Association comenzó su revista de resúmenes de publicación mensual *Abstracts of Automobile Engineering Literature*; *The National Cannery Association* publicó *Abstracts of Canning Technology* (Washington D.C., 1923-30).

Un último acontecimiento que creemos merece la pena destacarse en esta primera mitad del siglo, es la creación de la organización no lucrativa internacional *The Excerpta Medica Foundation* (1946).

En la segunda mitad del siglo, se observa una mayor tendencia a la especialización y un rápido incremento en la creación de nuevos servicios dentro del campo de la indización y resumen. No obstante, lo que caracteriza realmente este período es la automatización de los servicios, y una mayor cooperación a nivel internacional enfocada a la unificación de criterios para hacer un resumen.

Hemos de destacar los distintos intentos de automatización de la operación de resumir entre los que merecen ser destacados, según Molina Pinto, los trabajos de Luhn, el realizado por IBM para el Departamento del Ejército norteamericano, Oswald, Edmundson-Wyllys y Rush-Salvador-Zamora. Los resultados de todos estos esfuerzos suponen una valiosa pero aún limitada contribución a la obtención de un sistema de resumen automático. “Los resúmenes confeccionados por ordenador no satisfacen aún las necesidades de los usuarios pues quedan en meros extractos o sucesión de frases representativas, pero inconexas del documento original” (p.324). Esto se debe fundamentalmente al todavía insustituible papel del hombre en la realización de esta actividad de “dimensión intelectual”, como bien califica Pinto. Según la autora, la escasa eficacia de los métodos automáticos a la hora de elaborar resúmenes está directamente vinculada a las dificultades intrínsecas del lenguaje (código de expresión y

vehículo de comunicación), que son de dos tipos: de naturaleza semántica o interpretativa y de carácter sintáctico o físico (p.331).

Tras hacer un breve recorrido histórico, Pinto (op.cit.) señala:

...ha habido una evolución notoria en el desarrollo de esta técnica documental, pues de las anotaciones y notas marginales que acompañaron a veces a los documentos originales en épocas pasadas, realizadas sin una sistematización adecuada y con el único principio de la brevedad, se ha pasado a los resúmenes conformados bajo la forma de revista como medio eficaz para la representación documental, elaborados siguiendo consideraciones metodológicas de naturaleza lingüístico-documental y portadores de la información suficiente para ser usados independientemente del documento original. De esta forma, la técnica de resumir y su producto documental, el resumen, se han erigido en pilares importantes para el control y la transferencia de información entre el universo de los autores (y por tanto de sus documentos) y el universo de usuarios, necesitados potencialmente de toda o de alguna información registrada en los documentos. (pp.147-148).

Vamos a concluir con una cita de E.M. Berry que sirve de preámbulo al trabajo de Graetz (1982), y de epílogo a este capítulo. Es una cita que a modo de parodia refleja la situación actual del artículo de investigación dentro del mundo de la medicina pero que, por semejanza, puede hacerse extensiva a otros muchos campos como el médico-farmacéutico:

In the beginning was the General Scientific Journal. And the General Scientific Journal begat the Specialty Journal, and the Specialty Journal begat the Subspecialty Journal. And the Subspecialty Journal begat the Single-subject Journal, whether according to class of compound, specific disease, or methodology. And the Single-Subject Journal begat the Interdisciplinary Journal to

link up the specialties separated at an earlier evolutionary date. And the Scientific community saw that the Journal were GOOD, and they were fruitful and multiplied. So the National Journals (e.g., British, American and Canadian) begat the Supranational Journals e.g., European and Scandinavian). And the Supranational Journals begat the International Journals of many of the subjects catalogued thus far. And the whole scientific literature became overweight, unreadable, and impossible to collate, and therefore the scientists looked at the situation and they saw that it was BAD. And so they created other journals to help them, and they called these journals Progress, Review, Advances, and Abstract Journals. And the General Abstract Journal begat the Specialist Abstract Journal². (En "The Evolution of Scientific and Medical Journals" New England Journal of Medicine, August 13, 1981, 305:7; 400-2.) (p. 1).

1.3. Estructura general del resumen.

Desde el punto de vista del documentalista hay que distinguir tres partes o secciones bien diferenciadas: 1. La sección de referencia, 2. El cuerpo del resumen, y 3. La sección de firma.

La primera es definida por Pinto (op.cit.) así: 'Entendemos por referencia el conjunto de elementos aparentes y convencionales fundamentales para la identificación formal de un documento primario, poniendo de manifiesto la naturaleza, elementos y orden de los signos externos que lo distinguen' (p.223). Es una sección que debe acompañar a todos los resúmenes y que debe ajustarse en cuanto a la redacción a una serie de convenciones vigentes (las cuales la autora analiza) en las que no consideramos oportuno profundizar. No obstante, queremos mencionar que los elementos más

² Esta justificada denuncia supo hacerla pública Ortega y Gasset a través de las siguientes palabras, incluidas en Pinto (op. cit.): "Es preciso que no prosigan la dispersión y complicación actuales del trabajo científico, sino que sean compensadas por otro trabajo científico especial inspirado en un interés opuesto: la concentración y simplificación del saber" (p. 269).

frecuentes de esta sección son el número de identificación del documento y los datos sobre el autor.

El cuerpo del resumen, que es la que más nos interesa, Pinto (op.cit.) la describe así:

*Cuerpo de resumen, o resumen propiamente tal, que constituye la parte fundamental, y cuya estructura conceptual reproduce la macroestructura global del concepto original. Su presentación puede variar desde un sólo párrafo, formado por secuencias de frases organizadas y consistentes, a varios párrafos en el que cada uno de ellos suministra información relativa a metodología, resultados y conclusiones del trabajo*³ (p.222).

De la tercera sección dice: "*La sección de firma es la última parte del resumen, e identifica al resumidor, dándole crédito, responsabilizándolo y autorizándolo en su tarea. Puede incluir el nombre completo, o tan sólo las iniciales, aunque es preferible la primera opción*" (p.222). Añade que constituye un dato importante en el resumen y debe ser tratado como tal.

1.4. Tipos de *abstracts*.

1.4.1. Clasificación general.

La clasificación de los *abstracts* se ha realizado en función de diferentes criterios (extensión, propósito del resumen, el sujeto realizador, etc). A pesar de la diversidad de criterios en la mayoría de las clasificaciones -Borko y Bernier (1975), Collison (1971),

³ Se aconseja, no obstante, ordenar el cuerpo del resumen en torno a un sólo párrafo siempre que ello sea posible. A veces, al menos es lo que sucede en determinadas bases de datos, de la información

Cleveland (1983), Cremmings (1985)- prima la función o propósito del resumen distinguiendo varias categorías según la información empleada del original y, en consecuencia, las coincidencias terminológicas empleadas son grandes. De entre ellas queremos destacar por considerarla bastante detallada la realizada por Borko y Bernier (op.cit.). Los autores parten de que los *abstracts*: "can be written by different people, for different purposes and in different style", y en función de estos tres criterios -autor, objetivo, y forma-, proponen la clasificación que a continuación presentamos de forma esquemática:

TIPOS DE ABSTRACTS.

1. Según el autor:

- a) *abstracts* preparados por el mismo autor.
- b) *abstracts* preparados por expertos en la materia.
- c) *abstracts* preparados por resumidores profesionales.

2. Según el objetivo:

- a) *abstracts* indicativos o descriptivos
- b) *abstracts* informativos.
- c) *abstracts* críticos o "review".
- d) modulares.
- e) *slanted or special purpose*.

3. Según la forma:

- a) *abstracts* telegráficos.

proporcionada por el resumen se extraen palabras clave o descriptores, que sirven al usuario de guía para

b) *abstracts* estadísticos o tabulares.

Esta clasificación, sin embargo, al igual que la de Cleveland, no está, en opinión de Pinto, exenta de críticas ya que ignora en su opinión algunos criterios clasificatorios de importancia tales como el lenguaje empleado, la fuente original o el modo de difusión. Por ello, la autora, tras conjugar los diferentes criterios empleados en distintas clasificaciones, hace la siguiente propuesta basada en siete criterios diferentes:

TIPOS DE RESUMEN

1. Densidad informativa del resumen.

1.1. Resumen indicativo.

1.2. Resumen informativo.

1.3. Resumen indicativo-informativo.

1.4. Resumen analítico.

1.5. Resumen crítico.

2. Autoría del resumen.

2.1. Resumen de autor.

2.2. Resumen de expertos.

2.3. De resumidores profesionales.

3. Lenguaje empleado.

4. Objetivos del resumen.

4.1. Resúmenes orientados a disciplinas.

conocer la materia del documento.

4.2. Resúmenes parciales.

4.3. Resúmenes con fines especiales.

5. Fuentes originales.

6. Forma de presentación.

6.1. Telegráficos.

6.2. Discursivos.

6.3. Tabulares.

6.4. Modulares.

7. Modo de difusión.

7.1. Difusión simultánea.

7.2. Revista de resúmenes.

7.3. Bases de datos.

En general, estos criterios, como señala Pinto (*op. cit.*), se combinan en la práctica, por lo que normalmente ningún resumen es encajable en una única categoría (p.245).

A pesar de la diversidad de criterios, la mayoría de las clasificaciones (Rowley, 1982; Collison, 1971; Cleveland, 1983; Cremmings, 1985) se establecen en función del objetivo y estructura de los resúmenes. De estos tres criterios, el segundo es el que prima en la mayoría de las clasificaciones realizadas por otros autores y sobre el que vamos a centrar nuestra atención.

1.4.2. Clasificación según el objetivo.

Nos centramos en los dos tipos de *abstracts* más empleados en el mundo científico, todo ello teniendo en cuenta lo expuesto por Pinto (op. cit.) sobre el hecho de que en la realidad estos criterios se combinan siendo difícil encajar un resumen bajo una única categoría.

De acuerdo con este criterio hay que distinguir tres tipos de *abstracts* en principio bien diferenciados: indicativos, informativos, y críticos. Los dos primeros, particularmente el segundo, son los más utilizados en el mundo científico, y los que estudiaremos más en detalle. De momento sólo anticipar que la diferencia entre ellos -el abstract indicativo e informativo- no es siempre fácil de delimitar. En la práctica, dice Cremmings (op. cit.) -Graetz (1982) también-, es frecuente que las diferencias entre ambas clases se difuminen razón por la cual, sigue añadiendo, la *American National Standard* reconoce la existencia de resúmenes mixtos "informativos-indicativos".

Rowley (op. cit.) dice al respecto:

Indicative-informative abstracts are more common than either the pure indicative or the pure informative abstract. Parts of the abstracts are written in the informative style, whilst those aspects of the document that are of minor significance are treated indicatively. When used to good effect this mixed style can achieve the maximum transmission of information within the minimum length. (p.14).

a) El *abstract* indicativo.

De forma simplificada podemos definir este *abstract* como aquél en que se establece brevemente el contenido del artículo o documento sin hacer mención alguna de los resultados y/o conclusiones del trabajo. Cremmings dice: "...para orientar más

fácilmente, yo considero indicativos los resúmenes que contienen información sobre objetivo, extensión o metodología, pero no sobre resultados, conclusiones o recomendaciones" (p.16).

A este respecto, Rowley (op. cit.) afirma:

An indicative abstract merely indicates the content of an article and contains general statements about the document - no attempt is made to report the actual content of the article as in informative abstracts. Indicative abstracts abound in phrases such as 'is discussed' or 'has been investigated' yet do not record the outcome of the discussions or investigations. Thus, an indicative abstract is no more than a sophisticated selection aid., can be written quickly and economically and requires less perception and subject expertise on the part of the abstractor than an informative abstract. An indicative abstract is not intended to act as a document substitute in the true sense, so its application and value are more limited than those of an informative abstract., are more appropriate representations of discussion and review articles, books and, in some circumstances, conference proceedings, reports without conclusions, essays and bibliographies. (p.14).

Los siguientes *abstracts*, extraídos de revistas empleadas en la selección del corpus, sirven de ejemplo:

Abstract 1: APPROACH TO PROCESS VALIDATION IN A MULTIPRODUCT PHARMACEUTICAL PLANT.

A systemic approach to the validation of all manufacturing processes in a multiproduct pharmaceutical plant is presented.

Initial identification of all processes to be validated and concentration on the most critical processes and those that are common to many different products are emphasized. The writing of protocols for each process validation, documentation procedures and monitoring for ongoing reliability of validation procedures are also discussed.

International Pharmaceutical Abstracts:

Abstract 2: PLATELET POPULATION PROFILES: SIGNIFICANCE OF SPECIES VARIATION AND DRUG-INDUCED CHANGES.

Platelet counts are routinely assessed from whole blood samples and recent technical advances enable the total platelet counts to be complemented by additional information which fully profiles the platelet population. In this report the platelet count, mode and mean platelet volumes and platelet profile histograms are presented for eight mammalian species. Species and strain variation in platelet profiles and the degree of volume heterogeneity are presented and a platelet profile is presented for the marmoset which is previously unreported. The significance of these parameters and their potential importance to the toxicologist are discussed in the light of an observation of a drug-induced alteration in a platelet population profile.

Journal of Applied Toxicology, vol. 6(6) 437-441.1986. UK.

b) El *abstract* informativo.

En comparación con el indicativo, éste es más extenso. Presenta tanto los datos esenciales como las conclusiones de forma que el lector no necesita volver al documento original.

Según Rowley (op. cit.):

Informative abstracts present as much as possible of the quantitative or qualitative information contained in a document. This satisfies twin objectives. Informative abstracts both aid in the assessment of document relevance and selection or rejection, and act as a substitute for the document when a superficial or outline knowledge of document content is satisfactory. An informative abstract presents a clear condensation of the essential arguments and findings of the original. ..tend to be lengthier than other abstracts. Typically, papers or journal articles merit abstracts extending to 100 or 250 words, whilst 500 words may be appropriate for more substantial reports and theses...Informative abstracts are often easier to write and more desirable

than indicative abstracts for texts describing experimental work and documents centred upon one theme... (p. 13).

El siguiente *abstract*, que será objeto de nuestra atención en páginas posteriores, ilustra este tipo de resúmenes:

Ejemplo 1: NITROGEN-PHOSPHOROUS DETECTION OF PHENCYCLIDINE IN BLOOD SERUM.

Abstract[] A method for quantitating phencyclidine in blood serum of rhesus monkeys with a solvent extraction procedure followed by gas chromatography with nitrogen-phosphorous detection is reported. Phencyclidine was extracted with ether from 0.5 ml of serum (pH 13.5) made basic with 2 M NaOH, followed by back-extraction into 0.5M sulfuric acid. After the addition of 2 M sodium hydroxide, phencyclidine was extracted into a small volume of ether for concentration and injection into the gas chromatograph. The limit of quantitation of phencyclidine in serum was 5 ng/ml. Recovery averaged $51.9 \pm 4.3\%$. Standard curves were linear between 5 - 50 ng/ml and 100 - 2000 ng/ml. Comparison between serum and aqueous standards indicated no interference by serum components in the extraction procedure. Pentobarbital, caffeine, and the monohydroxy metabolites of phencyclidine did not interfere with the analysis. This procedure is a rapid and sensitive method for determination of serum phencyclidine levels in animal studies requiring analysis of large numbers of samples.

* **keyphrases:** Phencyclidine-analysis using gas chromatography with nitrogen-phosphorous detection, rhesus monkey blood serum. Gas chromatography-nitrogen-phosphorous detection of phencyclidine in rhesus monkey blood serum. Drugs of abuse-phencyclidine, analysis using gas chromatography with nitrogen-phosphorus detection, rhesus monkey blood serum.

>> *Journal of Pharmaceutical Sciences*, vol. 71/2, 1982.

1.5. Características del resumen.

La dificultad de establecer pautas estrictas en el proceso de elaboración de un resumen es, según Moreiro (op. cit.), manifiesta ya que por una parte el autor goza de una cierta libertad en cuanto a los términos que elige y a la forma de redactar. Y por otra las instrucciones y métodos repartidos por los distintos centros entre sus analistas son numerosas. No obstante, existen, según éste y otros autores, una serie de características subyacentes a toda descripción sustancial que es necesario valorar y destacar como cualidades exigidas para su conveniente elaboración. Éstas, siguiendo al mencionado autor, son (citamos cuasi textualmente):

- **Entropía:** Por su misma naturaleza el resumen es entrópico, pues frente a la avalancha documental contemporánea, nos concede reducciones del contenido de los documentos. La entropía no debe medirse por el tamaño final del resumen sino que viene limitada por la objetividad y la claridad del mensaje. Una economía excesiva puede perjudicar la comprensión de la información primordial del documento, o la estructura gramatical completa de la oración. No podemos simplificar tanto los elementos que definen el mensaje, que éste se vuelva incomprensible, o no traslade toda la información que debiera. La entropía se ve acortada en el resumen por su condición de texto elaborado en lenguaje natural, que le obliga a presentar sus frases totalmente desarrolladas, y que no admite, por ello, abreviaturas, notas referenciales o gráficos. Además debe trasladar una información con exactitud.
- **Redundancia:** Dos tipos de redundancia pueden afectar al resumen científico: lingüística y contextual. La redundancia lingüística engloba tanto la redundancia gramatical como la conceptual. Se ha de recordar que se persigue la claridad por

encima de la elegancia, por ello la construcción sintáctica debe huir del empleo de locuciones pesadas, poniendo especial cuidado en aligerar los nexos entre oraciones. De igual forma, se persigue la construcción de un texto que comprenda la información esencial del original, de acuerdo con sus macroestructuras semánticas, y sin dar pie a una condensación arbitraria que lleve a perder el verdadero sentido del texto.

La redacción de resúmenes o *abstracts* científicos supone unos usuarios con un nivel mínimo de conocimientos en la especialidad de referencia. La redundancia contextual se daría cuando tratamos de enmarcar científicamente un texto, estando claro que nos dirigimos a quienes situarán de manera inmediata en un contexto los contenidos estudiados. El resumen, como texto, implica el sobreentendimiento de lo "no dicho", de lo no manifestado en superficie. Todo texto, y más un texto científico especializado, requiere actuaciones conscientes por parte del lector. También es redundante plantear en el resumen todas las situaciones científicas precedentes del hecho que estudio el original y sobre el que se supone aporta novedades. La información implícita que contiene un resumen científico supone el conocimiento de los hechos que caracterizan previamente una situación. El resumen, igual que el trabajo original, se redacta en la presunción de que los usuarios conocen las condiciones y causas, la evolución temporal y los antecedentes inmediatos de un hecho o estado científico.

- **Pertinencia:** Un resumen es pertinente respecto a su texto si traslada de modo conveniente la información que éste contiene, si en realidad los contenidos del resumen están incluidos en los del original. La relación sistemática entre las

estructuras de ambos textos se mide por la carga de significación que llevan las frases del resumen en relación con el mensaje del original. La pertinencia semántica exige la elaboración del resumen de acuerdo con una normalización terminológica que permita la comunicación entre autor y usuario. Por lo cual surge como necesaria la aplicación adecuada de las voces técnicas, así como la utilización del lenguaje científico y documental de manera similar en ambos textos.

También se mide la pertinencia respecto a las exigencias de normalización lingüística y formal señaladas por el centro de documentación o la publicación para los que se prepara el resumen.

- **Coherencia:** La exigencia de coherencia en el resumen viene dada por la correcta distribución de la información en su texto, según el mencionado autor. Es, por tanto, un valor que persigue no sólo la buena formación sintáctica, sino que sea aceptable semánticamente, que las proposiciones que exprese estén conectadas. La coherencia tiene que ser a la vez jerárquica y lineal. Jerárquica, por la conexión de las proposiciones de un resumen con la macroestructura semántica y el orden que ésta establece en el discurso. Lineal, por la vinculación entre las proposiciones de un resumen que origina la secuencia de sus oraciones.
- **Corrección lingüística:** Esto obliga al seguimiento de las reglas y normas que la lengua ha fijado para formar frases y resulta en la gramaticalidad del texto. Dentro de ésta contemplamos la adecuada ortografía de las palabras, su propiedad morfológica y sintáctica, y la combinación consecuente de los elementos en la frase. La meta de estos elementos es mostrar su pleno sentido a través de una sintaxis libre de errores.

Por la corrección debida, la frase no sólo debe ser gramatical, debe presentar asimismo una significación unívoca, que no dé lugar a varias interpretaciones.

Dentro de esta característica de corrección lingüística se pueden incluir las consideraciones sobre el estilo, pues el modo peculiar que cada documentalista tenga de expresar los conceptos, no debe variar las cualidades esenciales del mensaje del resumen, ni las permanentes del lenguaje. Se actúa sobre el documento original para trasladar su macroestructura con una nueva redacción, sin pretender nunca con ello variar o explicar su información.

- Distanciamiento tolerable: Es inaceptable la demora editorial del resumen, pues pierde su capacidad de aviso de novedades y, por tanto, la finalidad informativa de estos documentos⁴.

1.6. El resumen científico: otros estudios.

El campo de la documentación es indiscutiblemente el que más información aporta para el conocimiento del resumen -definición, estructura, evolución histórica-. De momento, como bien podrá observar el lector, nos hemos limitado, casi de forma exclusiva, al estudio del resumen científico desde el punto de vista del documentalista, que es el área de conocimiento que más información nos puede aportar sobre el mismo. Sin embargo, existen otras áreas de estudio que también, aunque en menor medida, han dado trabajos de gran interés para aquellos que como nosotros, deseen profundizar en el tema. Nos referimos a la lingüística. Con todo, los trabajos en esta disciplina son, como

⁴ Pinto (op.cit.) señala las siguientes características elementales: objetividad, brevedad, pertinencia, claridad y coherencia, profundidad, consistencia lingüística, proximidad cronológica (véase pp. 218-219).

indicábamos en la introducción a este estudio, aún escasos, lo cual en opinión de algunos autores está injustificado⁵.

De entre ellos, uno de los más relevantes desde la perspectiva del hablante no nativo es Graetz (1982). Este autor aporta datos de interés tanto en relación con la estructura como al lenguaje de los *abstracts*. De este último aspecto concluye :

The abstract is characterized by the use of past tense, third person, passive, and the non-use of negatives. It avoids abbreviation, jargon, symbols and other language shortcuts which might lead to confusion. It is written in tightly worded sentences, which avoid repetition, meaningless expressions, superlatives, adjectives, illustrations, preliminaries, descriptive details, examples, footnotes, In short it eliminates the redundancy which the skilled reader counts on finding in written language and which usually facilitates comprehension⁶. (p. 3).

Swales (1990), refiriéndose a este trabajo, señala que el uso genérico que la autora hace del artículo definido es quizás algo atrevido. No obstante, continúa, muchas de sus conclusiones parecen ser sostenibles. Así, las observaciones sobre la ausencia de formas negativas es bastante interesante -la limitada longitud de este tipo de discurso no permite la inclusión de aquello que no se ha hecho. El análisis de nuestro corpus revela, como tendremos ocasión de comprobar, que en la sección “Resultados” el uso de formas negativas es bastante acusado, con lo cual habría que matizar esta afirmación para que, como apunta Swales (op.cit.), sea sostenible. La cuestión sobre la eliminación de la redundancia puede relacionarse con la escasez de 'given information', y con el uso

⁵ Se aprecia, no obstante, un mayor interés en los últimos años.

⁶ Según esta descripción, existe poco margen, si alguno, para los elementos persuasivos mencionados en el prólogo.

restringido de la anáfora que encontramos en la sección “Método” en áreas consolidadas de la ciencia.

Por otra parte, existen *abstracts* que no responden a la descripción dada. Las abreviaturas pueden ser frecuentes, pueden no emplearse oraciones completas, las formas activas, a veces sin sujeto, pueden preferirse sobre las pasivas. Además, puede haber construcciones que rara vez aparezcan en otros “research-process genres” como es la ubicación del participio pasivo en posición inicial.

La afirmación más atroz, continúa Swales, es que los *abstracts* se caracterizan por el uso del tiempo de pasado. A su entender, y basándose en un corpus mayor que el de Graetz (op.cit.) -éste emplea 87 ejemplos-, el tiempo de presente es bastante popular. Se emplea para hacer referencia a lo que se puede encontrar en el texto completo. Ejemplo: “Details of the techniques used are given”. También se emplea porque puede indicar que la investigación presentada tiene vigencia, o porque refleja una mayor demanda de conocimiento.

Otro aspecto en el que Swales difiere de Graetz es en la estructura del *abstract*. Ésta afirma que el esquema al que responden la mayoría de estos textos es Problema-Método-Resultados-Conclusiones (la autora indica, no obstante, otras posibilidades). Aquél, sin embargo, tras revisar la clasificación que esta autora hace de las primeras líneas (introdutorias), observa que 38 de los 87 ejemplos que conforman su corpus, comienzan con lo que él llama ‘Establishing a territory Move 1’, y otros 24 empezaban con “A purposive or restricter Move 3”. Concluye diciendo que, aunque se necesita una

mayor investigación, la mayoría de los *abstracts* reflejan el mismo patrón organizativo I.M.R.D. que el artículo de investigación⁷, asignando una o dos oraciones por sección.

Un último aspecto que queremos comentar es el esfuerzo realizado por la autora por clasificar las frases introductorias y concluyentes del *abstract*. Las clasifica, según sus propias palabras, atendiendo a categorías sintáctico-gramaticales y semántico-retóricas. Precisa que: “the language of conclusion is not as neatly represented in the abstracts is the language of introduction” (p.5).

De acuerdo con Salager-Mayer (1992), éste al igual que otros trabajos sobre el tema (cita entre otros a Gopnik ,1972; Harvey,1986; y Harvey y Horsella,1988), ofrece datos de interés pero, a su entender, parecen haber pasado por alto la estrecha relación existente entre forma y función. Coincide plenamente con Swales sobre la necesidad de llevar a cabo estos estudios desde una perspectiva de 'genre analysis'. Dice al respecto: 'Bearing in mind that it is only within genres... that viable correlations between cognitive, rhetorical, and linguistic features can be established'⁸ (p.95).

Con el propósito de subsanar esa situación, lleva a cabo con éxito, a nuestro juicio, una investigación sobre la distribución del tiempo verbal y la modalidad en los *abstracts* en el campo de la medicina. Dice sobre la misma: “The research reported here is an initial attempt to bridge this gap by relating the use of some formal features (defined hereafter) to their purpose in terms of their functional value, and to the communicative function of medical English (ME) discourse” (p.94). De gran valor, sobre todo desde la perspectiva del hablante no nativo, son los apéndices que incluye al

⁷ Investigaciones posteriores realizadas desde una perspectiva de genre analysis Bhatia (1993) corroboran la opinión de Swales.

⁸ En estas líneas de investigación se enmarca su trabajo: "Verb Tense and Modality Distribution in Medical Abstracts", al cual tendremos ocasión de hacer referencia posteriormente.

final del trabajo. En especial el primero, “Rhetorical Function of the Different Moves of Medical English Abstracts”, y el tercero, “Rhetorical Function of the Three Most Frequent Verb Tenses in Medical English Abstracts”. En este último ofrece, además de los resultados de su investigación y a modo de referencia, el significado más representativo de cada uno de los tiempos estudiados y los usos que otros investigadores han señalado como más característicos.

Dentro de esta tradición de estudio del “Genre” hemos de destacar también las páginas que Bhatia (1993) dedica al *abstract* del artículo de investigación en su libro *Genre analysis*, configurado para hacer un análisis de distintos géneros académicos y profesionales. Sobre el mismo aporta datos claros en relación a su función y estructura, los cuales están en consonancia con los ofrecidos en el epígrafe anterior. Este autor habla de cuatro *moves*.

Lo más destacado, no obstante, es la comparación entre los *abstracts* y las introducciones, ya que nos hacen contemplar al *abstract* desde una perspectiva nueva. Uno de los aspectos que deja claro es que en términos de su finalidad comunicativa ambos géneros son diferentes: “In terms of the communicative purpose(s), the abstract presents a faithful and accurate summary, which is representative of the whole article. Research article introduction, on the other hand only introduces the article without giving out everything reported in the article” (p.82).

También son diferentes en relación a las partes de las que constan. Ello hace que, en su opinión, estructuralmente haya pocas coincidencias, salvo en relación a “Introducing present research”. Dice textualmente: “The two genres differ significantly

in terms of their communicative purposes and so display different four-move generic structure” (p.82).

No incluye la autora, sin embargo, ningún comentario directo sobre este género desde el punto de vista del tipo de lenguaje empleado. Con todo, en otro lugar del libro aporta una interesante explicación gramatical basada en un género de las estructuras nominales, a la que haremos referencias en capítulos posteriores.

Otro trabajo sobre el abstract, fruto también de la aplicación del Análisis del Género, concretamente el modelo de análisis de Swales (1981,1990), es Nwogu (1990). Este autor concibe los abstracts como “constructions of moves”, e indica que son preceptivos los siguientes:

- Move 1: - Reference to Established Knowledge.
- Move 2: - Reference to Previous Research.
- Move 3: - Reference to Research Purpose.
- Move 4: - Indicating Source of Data.
- Indicating Data Size.
- Move 5: - Recounting Experimental Procedure.
- Move 7: - Highlighting Overall Observation.
- Highlighting Special Observation.
- Move 9: - Highlighting Overall Research Outcome.
- Move 10: - Stating a Specific Outcome.
- Interpreting the Outcome.
- Indicating Significance of the Outcome.
- Move 11: - Indicating Research Implications.
- Prompting Further Research. (p.171)

Por último, queremos dejar también constancia de trabajos como el de Ventola (1994), el cual, aplicando un análisis textual y sintáctico sobre este tipo de discurso, enriquece “desde un enfoque distinto” esta vía de comunicación sobre la que tanto nos queda por conocer. En él se hace referencia al proceso de producción y a los problemas que el hablante no nativo -alemán en concreto- manifiesta en la elaboración de este discurso tan injustificadamente tachado de simple y fácil de realizar.